

**MEMORANDUM OF
UNDERSTANDING
ON COOPERATION AND SHARING
OF CAPACITIES
UKR23_1654**

Between

Branch of organization «People in Need» (Člověk v tísni) in Ukraine (code 26619576),
legal address: 4/21 Prorizna St., Kyiv, 01034, Ukraine,
acting on behalf of the «People in Need» (Člověk v tísni, o.p.s.) (Czech Republic identification code 25755277),
legal address of the Head Office: 24 Šafářiková Street, Prague 2, 120 00, Czech Republic,

represented by **Motkov Stanislav**, who acts in accordance with the power of attorney №263,264 issued on 27.03.2023 by the Director of the Branch of the organization People in Need (Člověk v tísni, o. p. s.) in Ukraine Anna Bogusława Duda (hereinafter referred to as "**PIN**")

And

PERVOMAISKYI CITY COUNCIL, KHARKIV REGION
with its registered office 64102, 1 Nezalezhnosti Ave. Pervomayskii town, Kharkiv region

Identification / Registration No.: **26149691**,
Represented by City Mayor **Baksheiev Mykola Mykolaiovych**, acting in accordance with the Law of Ukraine "On Local Self-Government in Ukraine" (hereinafter referred to as the "**Local Council**")
(PIN and the Local Council hereinafter jointly referred to as the "**Parties**")

I. PREAMBLE

The purpose of this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as "**MoU**") is to govern relations between PIN and the Local Council during the implementation of project activities as well as to outline responsibilities of each entity for the duration of the following project: "Ukraine Education Response Consortium. Safe Return to Learning" (hereinafter referred to as the "**Project**").

II. SUBJECT-MATTER OF THE MOU

1. Project Details

"Ukraine Education Response Consortium: Safe Return to Learning." The intervention aims to ensure access to

**МЕМОРАНДУМ ПРО
ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ
ЩОДО СПІВПРАЦІ ТА ОБМІНУ
ПОТЕНЦІАЛОМ
UKR23_1654**

Між

Філія компанії «Людина в біді» (Člověk v tísni) в Україні (код 26619576), юридична адреса: 01034, Україна, Київ, вул. Прорізна, 4/21, яка діє від імені Суспільно-корисного товариства «Людина в біді» (Člověk v tísni, o.p.s.) (ідентифікаційний код в Чеській Республіці 25755277),
юридична адреса Головного офісу: 120 00, Чеська Республіка, Прага 2, вул. Шафаржікова, 24,

в особі **Моткова Станіслава**, який діє на підставі довіреності №263,264, виданої 27.03.2023 Директором Філії компанії «Людина в біді» (Člověk v tísni) Анною Богуславою Дудою. (далі - **PIN**)

Та

**ПЕРВОМАЙСЬКОЮ МІСЬКОЮ РАДОЮ
ХАРКІВСЬКОЇ ОБЛАСТІ**
з юридичною адресою: 64102, просп.Незалежності, 1, м.Первомайський, Харківська обл.

Ідентифікаційний/ реєстраційний номер:**26149691**,
В особі міського голови **Бакшеева Миколи Миколайовича**, який діє на підставі Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні», (надалі - "**Місцева рада**")

(PIN та Місцева рада, надалі спільно іменуються "**Сторони**")

I. ПРЕАМБУЛА

Метою цього Меморандуму про взаєморозуміння (далі - "**Меморандум**") є врегулювання відносин між PIN та Місцевою радою під час реалізації проектної діяльності, а також окреслення обов'язків кожної зі сторін на період реалізації наступного проєкту: «Український освітній консорціум. Реагування на виклики сьогодення: Безпечне повернення до навчання» (далі - "**Проект**").

II. ПРЕДМЕТ МЕМОРАНДУМУ

1. Деталі проєкту

«Український освітній консорціум. Реагування на виклики сьогодення: Безпечне повернення до навчання». Інтервенція спрямована на забезпечення

education for conflict-affected children in the target Oblasts. The action will achieve this through supporting formal schools, Digital Learning Centres, and ensuring that teachers are capacitated in key priority issues in the areas of PFA, mine safety, etc.

2. Budget and Funding

PIN receives the funding for the Project from the ECHO (hereinafter referred to as the „Donor“).

All the above-mentioned Project activities will be ensured and/or provided by PIN and the Local Council subject to funding available.

III. SCOPE OF THE COOPERATION AND PARTIES' RESPONSIBILITIES

1. Under this MoU, PIN shall cooperate particularly in the following:

- Overhaul of the roof
- PSS activities
- Mine safety training

2. Under this MoU, the Local Council shall cooperate particularly in the following:

- Replacement of part of the windows
- Refurbishment of the shelter
- Information support

3. Coordination mechanism between PIN and the Local Council

The Parties mutually agree on following coordination and control mechanism:

- Timely notification in case of any changes in the course of work
- Ensure a transparent mechanism for selecting contractors to carry out the work

IV. DURATION OF THE MOU

This MoU is valid and becomes effective on the day of its signature by both parties and is valid until **30.04.2024**

V. WARRANTIES, CONFIDENTIALITY AND DATA PROTECTION

- PIN's Code of Conduct and Safeguarding Policy:** The Partner hereby declares and warrants that the Partner has read and understood the Essentials of PIN Code of Conduct and Key Policies, and agrees to uphold the standards of conduct required. Electronic copy of these principles is available at:

https://www.peopleinneed.net/media/publications/1844/file/pin_code_of_conduct_and_key_policies_essential-principles_final_2022.pdf

- This MoU and its details or any information related to PIN activities shall be kept confidential and shall

доступу до освіти для дітей, які постраждали від конфлікту, у цільових областях. Це буде досягнуто шляхом через підтримку формальних шкіл, цифрових навчальних центрів та підвищення спроможності вчителів у питаннях ППД, мінна безпека, тощо

2.Бюджет та фінансування

PIN отримує фінансування для реалізації Проєкту від ЕЧО (далі - "Донор").

Всі вищезазначені заходи Проєкту будуть забезпечені та/або надані PIN та Місцевою радою за умови наявності фінансування.

III. СФЕРА СПІВРОБІТНИЦТВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

1. Відповідно до цього Меморандуму про взаєморозуміння PIN співпрацюватиме, зокрема, у наступному:

- Капітальний ремонт покрівлі
- Психо-соціальна підтримка
- Навчання з мінної безпеки

2. Відповідно до цього Меморандуму про взаєморозуміння, Місцева рада співпрацюватиме, зокрема, у наступних сферах:

- Заміна частини вікон
- Доблаштування укриття
- Інформаційна підтримка

3. Механізм координації між PIN та місцевою радою

Сторони взаємно погоджують наступний механізм координації та контролю:

- Своєчасне сповіщення в разі виникнення будь-яких змін в ході проведення робіт
- Забезпечення прозорого механізму відбору підрядних організацій для виконання робіт

IV. СТРОК ДІЇ МЕМОРАНДУМУ

Цей Меморандум про взаєморозуміння є дійсним і набирає чинності з дня його підписання обома сторонами та діє до **30.04.2024**

V. ГАРАНТІЇ, КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ ТА ЗАХИСТ ДАНИХ

- Кодекс поведінки та політика безпеки PIN:** Цим Місцева рада заявляє і гарантує, що вона прочитала і зрозуміла Основні принципи Кодексу поведінки та ключові політики PIN, а також погоджується дотримуватися необхідних стандартів поведінки. Електронна копія цих принципів доступна за посиланням:

- Цей Меморандум про взаєморозуміння та його деталі або будь-яка інформація, пов'язана з діяльністю PIN, є конфіденційною і не підлягає

not be disclosed to others without prior consent of PIN. The obligation under this article shall survive the expiration or termination of this MoU.

3. When processing any personal data for the purpose of the Parties' performance under this MoU, both Parties undertake to follow all applicable data protection laws and regulations.
4. Both Parties undertake to process the beneficiaries' personal data solely for the purpose of implementation of the Project and their performance under this MoU. The Parties undertake to keep the data safe and prevent any unauthorized or accidental access, changes, destruction or loss of the data.
5. The Local Council undertakes to immediately inform PIN about all facts known to it that could have a detrimental effect on the proper fulfilment of the above obligations.
6. The Local Council is aware that the personal data of its representatives provided in this MoU will be stored in PIN internal systems for the purpose of the implementation of the Project and the Parties' collaboration under this MoU, and for the period of the MoU's duration and further for the period required by the donor funding the Project, or by the legislation binding for PIN. Other information relating to the processing of these data by PIN are provided on PIN website:
<https://www.clovekvtisni.cz/en/personal-data-protection-policy-1s>.

V. TERMINATION OF THE MOU

1. Each Party is entitled to terminate this MoU with immediate effect if the other Party substantially breaches its endeavours or obligations under this MoU. Breach of any of the warranties mentioned in Article V is considered as a substantial breach of this MoU.
2. PIN is further entitled to terminate immediately this MoU:
 - a. if the Local Council breaches other obligations under this MoU and does not remedy such breach in reasonable time,
 - b. in case of force majeure (such as civil disorder, military action, or any similar cause beyond the control of any contractual party) which makes impossible the performance of this MoU or would cause delay in performance of this MoU,

розголошенню іншим особам без попередньої згоди PIN. Зобов'язання за цією статтею залишаються в силі після закінчення терміну дії або розірвання цього Меморандуму.

3. При обробці будь-яких персональних даних з метою виконання Сторонами своїх зобов'язань за цим Меморандумом про взаєморозуміння обидві Сторони зобов'язуються дотримуватися всіх застосовних законів та нормативно-правових актів у сфері захисту персональних даних.
4. Обидві Сторони зобов'язуються обробляти персональні дані бенефіціарів виключно з метою реалізації Проєкту та виконання своїх зобов'язань за цим Меморандумом. Сторони зобов'язуються зберігати дані в безпеці та запобігати будь-якому несанкціонованому або випадковому доступу, зміні, знищенню або втраті даних.
5. Місцева рада зобов'язується негайно інформувати PIN про всі відомі їй факти, які можуть мати негативний вплив на належне виконання вищезазначених зобов'язань.
6. Місцева рада усвідомлює, що персональні дані її представників, надані в цьому Меморандумі, зберігатимуться у внутрішніх системах PIN з метою реалізації Проєкту та співпраці Сторін у рамках цього Меморандуму, а також протягом строку дії Меморандуму і надалі протягом строку, необхідного донору, який фінансує Проєкт, або відповідно до законодавства, вимоги якого є обов'язковими для PIN. Іншу інформацію щодо обробки цих даних PIN можна знайти на веб-сайті PIN:
<https://ukraine.peopleinneed.global/ua/politika-zakhistu-personainikh-danikh-1s>.

VI. РОЗІРВАННЯ МЕМОРАНДУМУ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ

1. Кожна Сторона має право розірвати цей Меморандум про взаєморозуміння з негайним набранням чинності, якщо інша Сторона суттєво порушує свої зобов'язання за цим Меморандумом. Порушення будь-якої з гарантій, зазначених у Статті V, вважається суттєвим порушенням цього Меморандуму.
2. PIN також має право негайно розірвати цей Меморандум про взаєморозуміння:
 - a. якщо Місцева рада порушує інші зобов'язання за цим Меморандумом і не виправляє таке порушення в розумні строки,
 - b. у разі настання форс-мажорних обставин (таких як громадські заворушення, військові дії або будь-які інші подібні причини, що знаходяться поза контролем будь-якої договірної сторони), які унеможливають виконання цього Меморандуму або призведуть до затримки у виконанні цього Меморандуму,

- c. if the MoU is based on material misrepresentation or omission of facts by the Local Council,
 - d. if the donor of PIN terminates and/or substantially modifies financing of the Project
3. The termination is effective upon delivery of the termination notice to the other Party.

VII. FINAL PROVISIONS

1. The MoU does not establish a joint venture, agency or partnership of any kind under any law between the Parties, nor does it create any employer/employee relationship. The Local Council shall not be entitled to act on behalf of PIN unless previously agreed and with a valid Power of Attorney.
2. This MoU contains the entire agreement of the Parties related to the subject matter hereof, and no representation, inducements, promises or agreements, oral or otherwise, between the parties not included herein shall be of any force or effect. No amendment or modification of the MoU shall have any force or effect unless it is in writing and signed by both parties.
3. Should any provision of this MoU be invalid, void or unenforceable, then such provision shall not invalidate, render void or make unenforceable the entire MoU. In such case, the parties shall substitute such invalid, void or unenforceable provision by another provision, which will, by its content and purpose, as nearly as possible have the content and achieve the purpose of the invalid, void and/or unenforceable provision.
4. This MoU and all legal relations arising out of it, including disputes, shall be governed exclusively by Czech law, especially by the relevant provisions of the Civil Code, as amended.
5. The Parties hereby undertake to devote their best efforts to settle all disputes arising from this MoU or which arise in connection with it by conciliatory means. If these efforts are unsuccessful, the parties agree that any dispute arising out of the performance of this MoU shall be decided by the courts of the Czech Republic. Unless provided otherwise by Czech law, the local court authorized to decide on such dispute shall be the court in the territory of which the PIN has its registered seat.
6. Should this MoU be translated to a language other than English for signature, the English language version will prevail in the event of differences between the two versions.

- c. якщо Меморандум про взаєморозуміння ґрунтується на суттєвому викривленні або замовчуванні фактів Місцевою радою,
 - d. якщо донор PIN припиняє та/або суттєво змінює фінансування Проекту.
3. Припинення дії Меморандуму набуває чинності з моменту вручення повідомлення про розірвання іншої Стороні.

VII. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

1. Меморандум не створює спільного підприємства, агентства чи партнерства будь-якого виду згідно з будь-яким законодавством між Сторонами, а також не створює жодних відносин роботодавець/працівник. Місцева рада не має права діяти від імені PIN без попередньої домовленості та дійсної довіреності.
2. Цей Меморандум містить повну згоду Сторін, пов'язану з предметом цього Меморандуму, і жодні запевнення, спонукання, обіцянки чи домовленості, усні чи інші, між сторонами, які не включені до цього Меморандуму, не мають жодної сили чи наслідків. Жодні зміни чи доповнення до Меморандуму про взаєморозуміння не мають юридичної сили, якщо вони не оформлені у письмовій формі та не підписані обома сторонами.
3. Якщо будь-яке положення цього Меморандуму є недійсним або нездійсненним, то таке положення не скасовує або не робить недійсним або нездійсненим весь Меморандум. У такому випадку сторони повинні замінити таке недійсне, нездійсненне або невиконане положення іншим положенням, яке за своїм змістом і ціллю якомога ближче матиме зміст і досягне мети недійсного, нездійсненого та/або невиконаного положення.
4. Цей Меморандум та всі правовідносини, що випливають з нього, включаючи спори, регулюються виключно чеським законодавством, особливо відповідними положеннями Цивільного кодексу зі змінами та доповненнями.
5. Сторони зобов'язуються докладати всіх можливих зусиль для врегулювання всіх спорів, що випливають з цього Меморандуму або виникають у зв'язку з ним, шляхом переговорів та примирення. Якщо ці зусилля виявляться марними, сторони погоджуються, що будь-який спір, який може виникнути у зв'язку з виконанням цього Меморандуму про взаєморозуміння, вирішуватиметься в судах Чеської Республіки. Якщо інше не передбачено законодавством Чехії, місцевим судом, уповноваженим вирішувати такий спір, є суд, на території якого зареєстровано PIN.
6. У разі перекладу цього Меморандуму на іншу мову, ніж англійська, для підписання, версія англійською мовою матиме переважну силу у разі виникнення розбіжностей між двома версіями.



7. This MoU shall be produced in two counterparts and each party shall receive one copy.
8. The parties declare that this MoU is expression of their free and true will and that they have read this MoU in full in witness thereof they attach their signatures.
7. Цей меморандум складається у двох примірниках, і кожна Сторона отримує по одному примірнику.
8. Сторони заявляють, що цей Меморандум є вираженням їхнього волевиявлення, і що вони повністю прочитали цей Меморандум, на підтвердження чого ставлять свої підписи.


Annex E. PIN Code of conduct-ESSENTIAL PRINCIPLES

Додаток Е Кодекс поведінки PIN-КЛЮЧОВІ ПОЛІТИКИ

In/Укладено у Pervomaiskyi town/м. Первомайський

оп/від 21.09.....2023

PIN


Motkov Stanislav / Мотков Станіслав
Area manager/ Менеджер програм з надання
надзвичайної допомоги
Україна • м. Дніпро



Local Council/ Місцева рада


Baksheiev Mykola / Бакшеев Микола
The City Mayor / Міський голова

